



ILORIN: **HISTORY, CULTURE** **AND** **LESSONS OF PEACEFUL** **CO-EXISTENCE**

EDITED BY:

A.G.A.S OLADOSU

Z.I. OSENI

M.A. ADEDIMEJI

A.L. AZEEZ

NO. 10
PP. 356 - 371

NOTES ON CONTRIBUTORS

Abubakre, Samiat Olúbùnmi O. (Mrs.) is a Lecturer in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Abdulbaqi, Salah Saudat (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Mass Communication, Faculty of Communication and Information Sciences, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Abdur-Razzaq Mustapha Balogun Solagberu (Ph.D.) is a Chief Lecturer at the Department of Islamic Studies, Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies, Ilorin, Nigeria

Abdulraheem O. Mahmoud (Ph.D.) is a Professor of Ophthalmology in the Department of Ophthalmology, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Abdussalam, Abdulganiy Abimbola (Ph.D.) is a Senior Lecturer in the Department of Languages and Linguistics Faculty of Arts, Nasarawa State University, Keffi, Nigeria

Adebayo, Ibrahim (Ph.D.): He is a Senior Lecturer in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Adedimeji, Mahfouz Adebola (Ph.D.) is a Senior Lecturer in the Department of English Language, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Animasawun, Gbemisola Abdul-Jelil (Ph.D.) is a Lecturer in the Centre for Peace and Strategic Studies, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Aremu, A.S., (Ph.D.) is a Senior Lecturer in the Department of Water Resources and Environmental Engineering, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Arikewuyo, Abdugaffar Olawale (Mr.) is a Lecturer in the Department of Mass Communication, Faculty of Communication and Information Sciences, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Ayanshola, A.M. (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Water Resources and Environmental Engineering, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Azeez, Adesina Lukuman (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Mass Communication, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Eliasu, Yahaya (Dr.) is a Chief Lecturer in the Department of History, Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies, Ilorin, Nigeria

Hamzat Ishola Abdulraheem, (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Languages and Literary Studies, Kwara State University, Malete, Nigeria

Hamzah Abdurraheem (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Languages (English Unit) Al-Hikmah University, Ilorin

Ibraheem Lateef Onireti (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Arabic, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Isa Alabi Abubakar (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Arabic, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Jimba, Mashood (Ph.D.) is a Senior Lecturer in the Department of Language and Literary Studies, Kwara State University Malete, Nigeria

Katibi, Abdulrazaq Mohammed (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Languages and Literary Studies (Arabic Unit), Kwara State University, Malete – Ilorin.

Lawal, A.A. (Mr.) : is a Lecturer in the Department of Educational Management, University of Ilorin.

Mukhtar, Lukman. A. Isalekoto (Mr.) is a staff member of the Centre for Ilorin Studies, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Murtala, A.T. (Mr.): is a Senior Lecturer in the Department of Educational Management, University of Ilorin.

Oladimeji, Lateef (Ph.D.) is a Senior Lecturer in the Department of Islamic Studies, Al-Hikmah University, Ilorin-Nigeria.

Olademo, Oyeronke (Ph.D.) is a Professor of Comparative Religion in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Oladosu, Abdulganiy Abdulsalam (Ph.D.) is a Professor of Curriculum Development in the Department of Arts Education, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Olalusi, Kehinde Adedamola (Mr.) is a Lecturer in the Department of the Performing Arts, Faculty of Arts, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Omotoye, Rotimi Williams (Ph.D.) is a Professor of Christian Religious Studies in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Oseni, Zakariyau Idrees-Oboh (Ph.D.) (The Chief Imam & Waziri of Auchil), is a Professor of Arabic, in the Department of Arabic, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Salami, A.W (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Water Resources and Environmental Engineering, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Sulaiman Sheu Adua, (Ph.D.) is a Lecturer in the Department of Islamic, Christian and Comparative Religious Studies, Kwara State University, Malete, Nigeria.

TABLE OF CONTENTS

Notes of Contributors	-	iii
Introduction	-	vi
SECTION A (HISTORY & RELIGION)		
Sufi versus anti-sufi in Ilorin, Nigeria: a Struggle for Supremacy - Abdul rasaq M. Balogun Solagberu	-	1
The involvement of Ansarul Islam Society in Western Education in Ilorin 1942-2002 - Eliasu, Yahaya	-	25
The Role of Ilorin Muslim Scholar to the Spread of Islam in Ghana - Sulaiman Sheu Adua	-	38
SECTION B (PEACE & INTERFAITH)		
Sustaining Peaceful Co-existence in Ilorin: The Role of Private Arabic School's Curriculum - A.G.A.S Oladosu	-	54
Islam and Inter-faith Relations in Ilorin: A Case Study of the Kwara State Committee on Religious Matters - Oladimeji Lateef F.	-	63
Managing Qur'anic School (Ile-kewu) for Peaceful Co-existence in Ilorin - A. I. Murtala, A. A. Lawal and Muktar, L. A. Isalekoto	-	88
Emerging Pentecostal Churches and Ministry to Youths in the Ilorin Metropolis - Omotoye, Rotimi Williams	-	94
The Islamic Theory and Practice of Peaceful co-existence in a Pluralistic Society - R. Ibrahim Adebayo	-	116
Swimming against the Tide: an Analysis of Religious Understanding in Ilorin Metropolis - Olademo, Oyeronke	-	143
Inter-Faith Relations in Nigeria's Fourth Republic: Clashing Cymbals of Discordant and Harmonious Tunes - Gbemisola, Abdul-Jelil Animashaun	-	156
Viewing Peaceful Co-existence in Ilorin through the Setting and Thematic Preoccupations of Fagunwa's Igbo Oludumare: Lessons for Nigeria - Abubakre, Samiat	-	184

SECTION C (SCIENCE & MEDIA)

Ethno-religious Eye Care Practices in Ilorin and their Modern Day Equivalents -Abdulraheem, Mohammed	-	202
Historical Climate variability and Water Supply in Ilorin: Perceptions and Predictions -A. S. Aremu, A. W. Salami and A. M. Ayanshola	-	213
Language Use and the Imperatives of Repositioning Print Journalism for Peaceful Co-existence -Adedimeji, Mafouz A. and Azeez, Adesina L.	-	228
The Broadcast Media and Sustainability of Peace in Ilorin: an Assessment of the Impact of Radio and Television - Abdulbaqi, Salah Saudat and Arikewuyo Abdulgaffar	-	244

SECTION D (LANGUAGE & CULTURE)

An Annotated Bibliography of Doctoral Theses in Arabic Language and Literature of the University of Ilorin, Nigeria (1987-2012) -Oseni, Zakariyau Idrees-Oboh	-	259
Praising Ilorin and Its Emirs in Verse: a Comprative Study of Ilorin Praise Poems in English and Arabic -Abdulraheem, Hamzat Ishola	-	270
The Interface of History, Culture and Language in Isiaka Aliagan's <i>Oba Mama: a Stylistic Analysis</i> -Adedimeji, Mahfouz A.	-	288
Language Contact and Cultural Diffusion in Ilorin: A case of unity in diversity -Olalusi, Kehinde Adedamola	-	310
The Religious Implication on Club Dancing in Ilorin -Olalusi, Kehinde Adedamola	-	326
The Impact of Hausa Language on the Arabic Letters in the Traditional Quranic School System in Ilorin -Katibi, Abdul Razaq Muhammad	-	342
Abdulsalam, Abdulganiy Abimbola	-	356
Jimba, Moshood	-	372
Dr. Ibrahim, Abdulateef Onireti & Dr. Isa Alabi Abubakar	-	385

من تراث إلورن العربي : رسالة الشيخ آدم عبد الله الإلوري إلى قسم الدراسات العربية
والإسلامية بجامعة إبادن - نيجيريا: دراسة نصية تحليلية

إعداد

الدكتور عبد الغني أبمبولا عبد السلام

قسم اللغات واللسانيات، كلية الآداب،

جامعة ولاية نصرأوا، كيفي، نيجيريا

Abdulganiy Abimbola Abdussalam

لعبت اللغة العربية دوراً ملموساً في عصر الدولة الفودية (1804-1903) كانت لغة الدواوين
والوزارة والاتصال بين الإمارات الخاضعة للدولة، وأوجدت هذه الفترة فطاحل العلماء على رأسهم
الشيخ عثمان بن فوديو وأخيه العلامة السوداني الشيخ عبد الله بن فوديو وابن الشيخ عثمان ، محمد
بلو بن فوديو وغيرهم من المشايخ، من صكتو وكتوا وكتشينا، وما دور علماء برنو وكاتم عن
التاريخ بعيد قيسى في ترسيخ العربية وثقافتها، وقد امتدت سلطة الدولة الفودية إلى مناطق بعيدة
من صكتو إلى المدن ، منها مدينة إلورن، وتم فيها تأسيس الدولة الإسلامية على يد الشيخ صالح
الشهير بالشيخ غالم وأبنائه، وأصبحت المدينة فيها بعد مركز الثقافة الإسلامية، وبدأ يتوافد إليها
كبار العلماء من مدن مختلفة لعرض الأخذ أو العطاء. واللغة العربية كانت أداة الاتصال والتواصل
بين هؤلاء العلماء، وحتى خارج الدولة الإسلامية في إلورن، إذ تمكن هؤلاء العلماء من احتياز
الطريق من إلورن إلى بلاد يوربا. وقد أثبت التاريخ بعض رسائل كتبها أمراء إلورن إلى مدن يوربا،
منها رسالة كتبها أمير لاغوس آدم أوبا نيقورو (1915-1942م) إلى أمير إلورن، شعيب
(1915-1919م) وهي مكتوبة باللغة العربية 269 : L.A.K Jimoh 1994.

ظل الأمر هكذا حتى جاء المستعمرون إلى نيجيريا، ووجدوا الإسلام واللغة العربية على
هذه الحال، وفورا ما لاحظوا قوة الدين الإسلامي ولغته العربية، فقاموا بمؤمرات ضدهما حتى بدأت
شركة اللغة العربية تضعف شيئا فشيئا، منذ ذاك الوقت حتى عصر نهضة اللغة العربية، حين قام
العلماء الغيورون على دينهم ولغته في كل من كتو وصكتو، وكتشينا وبرنو وإلورن وغيرها، وسعوا

سعيًا مشكوراً لإنقاذ اللغة العربية من التدهور علمًا بأنها جزء لا يتجزأ من الإسلام.

ومن طليعة هؤلاء العلماء في مدينة إلورن خاصة، وبلاد بورنا بصفة عامة هو الشيخ آدم الإلوري (1917-1992م) ومن أنشطته، إنشاء مركز التعليم العربي، في إيباوكونا عام 1952، ثم نقلها إلى أغيجي، ولاية لاغوس فيما بعد، وقد كان الشيخ الإلوري كاتباً له ما فوق خمسين كتاباً إضافة إلى مقالات علمية قيمة قدمها في المؤتمرات الوطنية والدولية، وله أيضاً رسائل وجهها إلى الشخصيات من داخل البلاد وخارجها، ومنها ما كتبها إلى منظمات وهيئات ومعاهد وجامعات، ومن تلك الرسالة التي كتبها إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن، والتي يؤدّ الباحث أن يقوم بتحليل نصها، بناءً على معايير النصية وهي: الحك والسبك والقصد والفيولية، والإعلامية وموقف السياق والتناص.

وقبل الخوض في هذا التحليل يجدر بالباحث أن يتطرق إلى مواصفات رسائل الإلوري، وبعد ذلك تناول مضامين رسالته المكتوبة إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن. وهذا يعطي القارئ صورة واضحة للنص المحلل، ويعتبر هذا تطبيق معايير النصية عليه، وينتهي البحث بالخاتمة.

خصائص رسائل الإلوري:

لا يمكن للقارئ أن يحسّ بجودة وأصالة في رسائل الإلوري، إلا أن يضع في اعتباره ما تحتويه الرسالة من قوائم، مثل: المرسل، والمرسل إليه، الرسالة والأداة أو القناة، وبعبارة أدق وهي القوائم تحت نظرية الاتصال. وبما أن اهتمام هذه الورقة ليس بتعريف الرسالة. ولكنها تعني بما تؤدّيه الرسالة من الاتصال. وللاتصال تعريفات كثيرة تدور كلها حول نظرية غايتها تحقيق الهدف من إصدار نص الرسالة وهو لغة من اتصل - يتصل - اتصالاً، من الفعل الحماسي على وزن افعل ، من الثلاثي المجرد وصل يصل وصولاً.

وهذه الكلمة تعني في الإنجليزية Communication أما اصطلاحاً، فقد أورد محمود عكاشة في كتابه على نحو نال:

يقول روبرت بارك: أن الاتصال هو عملية نفسية اجتماعية يكون الفرد من خلالها قادراً على تسي آراء واتجاهات الطرف الآخر إلى حد ما. ويرى هنري جربر أن "الاتصال تفاعل اجتماعي

يتم من خلاله تبادل رسائل تنطوي على مشاركة ثقافية. (عكاشة 19: 2005-22)

وهذان التعريفان وغيرهما لا يخلوون من كون الاتصال بين الطرفين يكون الأول مرسلًا وآخر مستقبلًا، مع وجود الهدف من تبادر الطرف الأول بقيام بعملية، مستخدمًا في ذلك وسيلة معينة، تعتبر حينًا رسالة، وهي - الرسالة - من وسائل الاتصال وإيصال العلم والإدراك والإرادات وقضاء الحاجات والتفاهد وتبادل الآراء والأنظار وتدير السياسات وحل المشكلات.

(الإلوري، ثوبان (1)، 2004: 7) الواقع أن اهتمام هذا البحث ليس في رسالة كأداة الاتصال ولا في كونها منسجمة في الأوراق، ولكن في كونها نصًا يمكن تحليله عن طريق معايير نصية خاصة. إن تعدد الأهداف في كتابة الرسالة أدى إلى تعدد الأساليب في كتابتها وبالتالي تنوعها. وبصورة مجملية وهي - الرسالة - قسمان، الأول رسائل إخوانية والثاني رسائل ديوانية، وذلك بمفهوم حديث

هذا، وهما في اللغة الإنجليزية **Formal and Informal Letter**

وعلى هذا كان للشيخ آدم عبد الله الإلوري رسائل إخوانية وديوانية كثيرة، علما أن الشيخ نال من قدرة الكتابة والتأليف الكامنة في تأليف الكتب والمراجع في مجال اللغة العربية والدراسات الإسلامية والدعوة، إضافة إلى مقالات علمية قيمة، ومنها هذه الرسائل. وتجدد الإشارة هنا إلى محاولة الأستاذ ثوبان آدم عبد الله الإلوري في جمع وتحقيق كثير من هذه الرسائل. (الإلوري، ثوبان مجموعة رسائل الإلوري)

ومجمل القول، إن الشيخ آدم عبد الله الإلوري راعى في هذه الرسائل خصائص تخص كل قسم من

القسمين السابقين الذكر منها:

1- مراعاة ثقافة متلقي الرسالة.

2- عدم الخروج من موضوع الرسالة.

3- اختيار الكلمات المناسبة الهادفة للغرض.

4- مراعاة قواعد اللغة.

5- إتقان المتلقي عند إثبات رأيه في الرسالة.

وتبدو هذه الخصائص جلية في الرسائل التي كتبها إلى أشخاص مثل رسالته إلى الشيخ محمد ناصر العبودي، الأمين المساعد لرابطة العالم الإسلامي، أو إلى حضرات الأساتذة الكرام من مركز التعليم

العربي في رسالته المشهورة "هنا لندن" كما كانت هناك رسائل كتبها إلى هيئات ومنظمات أو حكومات وعلى سبيل ذلك رسالته إلى سفير المملكة العربية السعودية. لدى دولة نيجيريا عن ملاحظاته حول ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة اليوريا. أو رسالته إلى جامعات، مثل رسالته إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن، والتي سيتناولها هذا البحث بالتحليل النصي.

مضامين رسالة الإلوري إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن:

صدرت هذه الرسالة في يوم 20 من شهر يونيو 1973م، موجهة إلى قسم الدراسات

العربية والإسلامية بجامعة إبادن من قبل مركز التعليم العربي، بأغيغي.

وبعد التحية والسلام أسرع الكاتب إلى ذكر الهدف من هذه الرسالة وهو توثيق التعاون بين المركز والقسم، ومباشرة ما بدأ يذكر أسس هذا التعاون في رفع رؤية الدراسات العربية والإسلامية في نيجيريا، حين أوجز الكلام في وضع اللغة العربية في الدول العربية وما تتعرض لها من المؤمرات نحو نبذها وراء ظهور هذه الدول العربية الإسلامية، ومن هذه المؤمرات، الدعوة إلى الدول الإسلامية بانفصال اللغة العربية عن الإسلام، ويتعيدون باللغات الأخرى كما كان في الدين المسيحي، كل هذا كَوْن هدفًا متواصلًا من تأسيس المركز لقيام ضد هذه المؤمرات وحفاظ على الدين الإسلامي ولغته العربية، وهذا، على مستوى شعبي، على حد قول الإلوري، وأما دور قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن، فعلى المستوى الرسمي، في هذه المهمة، وبالتالي يجب التعاون بينهما.

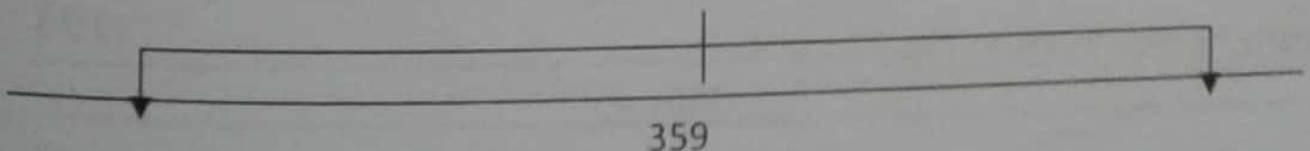
وكاتب الرسالة، مدير المركز، الشيخ آدم عبد الله الإلوري بتاريخ 1973/6/20م

(الإلوري، ثوبان(2)، 2004: 7-14)

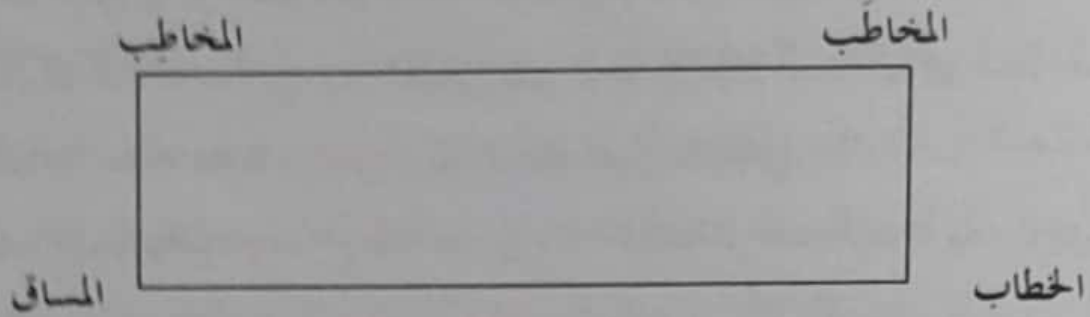
معايير النصية للرسالة:

لقد ذكر الباحث في غير هذا الموقف أن الغرض من الرسالة هو الاتصال، والذي لا يتم دون المرسل أو المخاطب أو المتكلم، ودون المخاطب أو المُخَبَّر أو المتلقى؛ وكذلك بدون الخطاب، أو الكلام، أو الرسالة.

المخاطب



إلا أن الرسالة لا تكون نصا دون تحقيق الهدف من إبلاغ الرسالة المغزي منها، وبكمن ذلك في صورة تحتية للنص، وهذا هو المساق، وهو استخدام اللغة في إطار زمني ومكاني معينين، مع مراعاة الملابسات المحيطة بالنص والقرائن التي تحد معنى دون آخر وتوجه الدلالة (بسندي، 148-2009:129).



ولغرض تحديد المعنى وتوجيه الدلالة للنص إضافة إلى وجود قوائم آخر للرسالة، يجب وضع المعايير لتحليل النص بغية تحقيق هدف الاتصال، وعليه سيتناول البحث معايير النصية السبعة المشهورة ومحاول تحليل نص رسالة الإلوري على ضوءها.

معايير النصية السبعة:

1- السبك - والترابط Cohesion، وهو يترتب على إجراءات تبدو بها العناصر السطحية، (حسان، 1998 : 103) وهو يتناول العلاقات الملفوظة بين المبادئ. (الشامي، 2003 : 9)

2- الحبك - التماسك Coherence وهو يتطلب من الإجراءات ما تنشط به عناصر المعرفة لإيجاد الترابط المفهومي، (حسان، 1998 : 103) وهو يتناول العلاقات الملفوظة بين المعاني. (الشامي، 2003 : 9)

3- القصد Intentionality وهو التعبير عن هدف النص الذي يغدو وسيلة متناهة لحظة معينة بغية الوصول إلى هدف محدد (سرايعية، 2013 : 1-16-2013) ويتضمن موقف منشئ النص من كونه صورة ما من صور اللغة قصد بها أن تكون نصا يتمتع بالسبك والاتحام. (حسان، 1998 : 103)

- 4- القبول Acceptability وهو يتضمن موقف مستقبل النص إزاء كون صورة ما من صور اللغة ينبغي لها أن تكون مقبولة من حيث هي نص ذو سبك والتحام. (حسان، 1998 : 103)
- 5- الإعلامية أو الإخبارية Informativity وهي تتضمن إلى حد ما كانت العناصر في النص متوقعة أو غير متوقعة، معلومة أو غير معلومة. Robert de Beaugrande & Wolfgang Dressler 1986: 8-9.)
- 6- سياق الموقف Situationality وهو يتضمن العوامل التي تجعل النص مرتبطا بموقف سائد يمكن استرجاعه. (حسان، 1998 : 104)
- 7- التناص Intertextuality وهو يتضمن العلاقات بين نص ما ونصوص أخرى مرتبطة به وقعت في حدود تجربة سابقة سواء بواسطة أم بغير وساطة. (حسان، 1998 : 104)
- ليس هناك اتفاق لدى علماء علم اللغة لتسلسل هذه المعايير، ولعل ذلك لا يعني شيئا ضروريا خاصة روبروت ذي يوجراند عندما التزم الترتيب السابق في كتابه مدخل إلى علم لغة النص Introduction to Text Linguistics، وفي الكتاب الآخر له بعنوان - Text Discourse and Process، النص والخطاب والإجراء، بترجمة حسان تمام، في ذلك الكتاب، أحرر معيار الإعلامية Informativity عند ذكره للمعايير. أما أليوت بيوريت وغريغوري شريف في كتابهما Translation and Text، الترجمة وعلم النص، بترجمة محي الدين حميدي فضل أن يكون ترتيب هذه المعايير على نحو تال: القصد، والمقبولية، والسياقية ترتيا منطقيا، مصرحا أنها تتألف مع بعضها لإنتاج الصفة المعقدة/ المركبة للنصية. (شريف 1992: 94)
- تحليل نص رسالة الإلوري:

- إن محاولة هذا البحث في تحليل نص رسالة الإلوري تكمن في تصنيف هذه المعايير إلى ثلاثة أصناف، نظرا لنطاق البحث من صفحاته المحدودة، وهي:
- 1- ما يتصل بالنص ذاته، وهما معيارا: السبك والخيك.
 - 2- ما يتصل بمسعمل النص، سواء أكان متحا أم متلقيا، وهما معيارا القصد والقبول.
 - 3- ما يتصل بالسياق المادي الثقافي المحيط بالنص وذلك في معايير: الإعلامية وسياق الموقف والتناص (الشامي، 2003 : 10)

التصنيف الأول، يتعلق بالسبك والحبك في ذات النص، وبما أن هذا يمكن بواسطة مختلفة سواء في العلاقات الملفوظة بين المبادئ أو العلاقات الملحوظة بين المعاني، إلا أن دائرة هذه الرسالة لم تغط جميع هذه الوسائط، وعليه تنظر في علاقات نحوية وعلاقات معجمية تحت معيار السبك أولاً ثم بعد ذلك يتطرق إلى معيار الحبك.

علاقات نحوية:

الإحالة بالإشارة وتوجد هذه في قول الإلوري: فما ظنكم بعد ذلك لما تتعرض له وهي في الديار الإسلامية... إلخ ص 8. فكلمة "ذلك" إشارة سبقت تلك الفقرة من قول الإلوري: ... ولم يزل الحال كذلك حتى تعرضت العربية في وطنها الأصلي لحملات منظمة تغزوها لتزورها من السنة أبنائها وهم في عقر ديارهم. ص 8

وتفيد هذه الإشارة إلى ترابط بين فقرات هذه الرسالة لتجعلها نصاً واحداً.

الإحالة بالإسم الموصول في قول الإلوري: ومن ثم تحلى أن صيانة الثقافة العربية من الذوبان في تيار الثقافة الغربية الجارف، صيانة للثقافة الإسلامية من التلاشي والاضمحلال... إلخ ص 9. قلموصول - "ثم" يفيد هذه الفقرة والتي سبقتها سبكا.

ومن علاقات نحوية في معيار السبك للنص، هو الحذف في قول الإلوري: "...التي ليست عند أبنائها بلغة الأم" وقد حذف كلمة "العربية" في هذه الفقرة، والدالة عليها قوله في فيما سبقتها: ولم يزل الحال كذلك حتى تعرضت العربية... إلخ ص 8 وفي هذا التعبير دليل على المحذوف، وأهميته أن يكون كمرجع أو مفسر للمحذوف. (الشامي، 2003: 71)

ومنها أيضاً الضمائر، وذلك في قول الإلوري: ونحن إذ نقدم إلى هذه الجامعة نجدونا اليقين

بأن هدف مركز التعليم العربي وهدف قسم الدراسات العربية والإسلامية هدف واحد. ص 7 والأصل في مرجع الضمير أن يكون متقدماً على الضمير، إلا أنه قد يرجع إلى متأخر له لغرض معين أو أغراض معينة منها، أن ضمير الشأن ويقصد به التعظيم أو التفخيم مثل قوله تعالى: فأعلم أنه لا إله إلا الله: سورة محمد آية: 19.

وكلمة "نحن" من بداية فقرة جديدة في هذه الرسالة للتفخيم.

وبما يؤتي النص تماسكاً هو الاستبدال، وهو يشبه الضمائر حيث تقوم كلمة واحدة عن جملة أو

كلمات، مثال قول الإلوري: ... بأن هدف مركز التعليم العربي وهدف قسم الدراسات العربية والإسلامية هدف واحد وغاية مشتركة، وإذا اختلفت وسائل الطرفين.. فكلية "الطرفين" استبدال للمركز والقسم حسب نص الرسالة.

والجزء الثاني من السبك هو ما يندرج تحت علاقات معجمية وهما اثنان: الأول التكرار والثاني المصاحبة المعجمية. (الشامي، 2003 : 11) ورأينا التكرار في نص الرسالة في قول الإلوري: وكم دُعي أبنائها إلى نبذ الفصحى المتقيدة بالقواعد الصعبة وأخذ العامية السهلة بدلها. وكم دُعي المسلمون من غير أبنائها إلى تحرير الإسلام منها. ص 9. وقد كرّر الإلوري كلمة "كم دُعي" في هذا التعبير، لتحقيق التماسك النصي بين عناصره المتباعدة ويفيد هذا التكرار هنا التوكيد. (الشامي، 2003 : 86)

علاقات معجمية:

أما المصاحبة المعجمية، فهي توارد زوج من الكلمات، وذلك لارتباط إحداهما بالأخرى بعلاقة ما قد تكون التباين، وقد تكون الدخول في سلسلة مرتبة وقد تكون الكل للجزء، أو الجزء للجزء. (الشامي، 2003 : 94)

ومثال هذا في "غاية وهدف" قول الإلوري: ... بأن هدف مركز التعليم العربي وهدف قسم الدراسات العربية والإسلامية هدف واحد وغاية مشتركة... ص 7.

وقوله في "الوطن والبلاد" ويقول: لقد رفع الإسلام شأن الثقافة العربية في الوطن العربي وامتدّ رفع شأنها إلى الوطن الإسلامي حتى صارت العربية لغة الأدب ولغة الدولة في هذه البلاد. ص 8، كل هذه العلاقات تثبت التماسك النصي في رسالة الإلوري قدمها إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية في جامعة إبادن، وهي تتعلق بالعناصر المملوطة بين المباني.

أما ما تتعلق بالعناصر الملحوظة بين المعاني فهي في دراسة الحبيك في رسالة الإلوري على

نحو تال:

- 1- ترتيب القضايا في النص: ويلاحظ هذا الترتيب من ورود علاقة بين الإسلام واللغة العربية، ثم بعد ذلك حالة اللغة العربية في بلاد العرب وبعده حالتها في البلدان الإسلامية، إلا أن هذه الحالة تغيرت نتيجة للمؤامرات التي تغروها.

2- الخطاب الناقص/ أو المعلومات الضمنية، ومعنى أن لغة المخاطب غير صريحة في التعبير عن القضايا الواردة في النص، ولكن يمكن استنتاجها من قضايا أخرى قد عبر عنها تعبيراً سليماً، ومن ذلك قول الإلوري في وجوب التعمق في الدراسات العربية لبعض الناس، خاصة في مجال التعليم والدين، ويقول: وإذا أعفى المسلمون عن ضرورة التعمق في العربية، فإن ضرورة التعمق فيها لمن يتحمل المسؤولية الإسلامية محتمة ص 9.

وهذا وذلك ثبت التماسك في النص في العلاقات الملحوظة بين المعاني.

التصنيف الثاني: يتعلق بمعياري القصد القبول. أما القصد فعند مبدع النص، وعليه تبدأ تحليلنا حول نص الرسالة. وبالرغم أن قصد المخاطب لا يعرف بمعرفته ولكن، نستطيع أن نتطالع إلى قصده ملاحظة النص عن طريقة الوسائل المعينة منها: النظم، الإعراب والتصريف، والاحتراس، وضمير الفصل، نظرية أفعال الكلام، ومبادئ السلوك من رسائل أخرى من خلال تحليل الخطاب. (الشامي، 2003: 17-18)

استطاع الباحث أن يلاحظ نقاط بسيطة في هذه الرسالة والتي تتعلق بموضوع الرسالة، وهو طلب التعاون بين مركز الشيخ وفروعها والمعاهد المماثلة له وبين قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن، وتمثل هذه النقطة في صور تسلسل الرسالة، وهي توثيق التعاون، ونوعية التعاون، ثم مواصلة التعاون.

ويقول الإلوري في الرسالة بعد كلام طويل: أما بعد، فهذا عرض سريع للأوضاع عرضته بين أيديكم لعله يلتقي بصيصاً من الضوء على وجهات نظرنا لكي يتم التفاهم بيننا قبل الخوض في تبادل الآراء... ص 13-14.

هذا من ناحية قصد المخاطب الفرعي، أما قصده الأصلي، فغير ظاهر، بل هو خفي، لأن الشيخ الإلوري لم يصرح بنوع التعاون يريد من القسم.

أما القبول في الرسالة، فينظر هذا البحث من حيث كون النص كلاماً مستقيماً حسناً أو غير ذلك وعليه يحلل ما يأتي:

1- لا يرقابون في أن العربية جزء من الإسلام ص 9. هذا كلام مستقيم حسن، وفي هذا قبول اجتماعي وفني، وفي لغة العلم.

2- فحملة الشهادات العربية في تيجربا ليس هم بمجال للعمل في الدواوين الحكومية، وإنما ينسج لهم في المساحد والمختصات الإسلامية ص ص 11-12. كلام جيد وحسن، ولكن غير متوقع، ومع ذلك له قبول اجتماعي وفي لغة العلم.

3- فبالتعاون مع مركز التعليم العربي وما يشاكله من المعاهد والمراكز العربية في هذه البلاد تنحل المشكلة بإذن الله ص 12. هذا كلام جيد ولكن غير صريح، لأنه لم يصرح نوع هذا التعاون. ومع ذلك فيه قبول اجتماعي وفي لغة العلم.

التصنيف الثالث: وهذا يتعلق بالسياق المادي والثقافي المحيط بالنص، وعلى ذلك يخص هذا التصنيف بالمعايير الثلاثة، وهي: الإعلامية، وسياق الوقت والشخص.

أما الإعلامية، فتتعلق بإخبار عن واقع اللغة في بلاد العرب وكذلك إخبار بأعمال المركز. ومع ذلك فالإعلامية لها ثلاث الدرجات، وينظر هذا البحث إلى هذه الدرجات حسبما في نص الرسالة.

1- إعلامية من الدرجة الأولى، تتميز من الابتغال في فهم نص الرسالة، وبالتسالي لا يحتاج القارئ إلى بذل جهد كبير في فهم النص. ويقول الإلوري: ...إن من الصعب علينا أن نجتمع بين التعليم العربي والإنكليزي في مكان واحد ص 12. فالقارئ هذا السطر يعرف أن الجمع بين التعليم العربي والإنكليزي يكون صعبا ذلك لطبيعة كل منهما.

2- إعلامية من الدرجة الثانية، حيث يكون فهم النص بمساعدة أدلة تخالف اختيار القارئ لمعنى النص ويقول الإلوري: ...لكي يتم التفاهم يتا قبل الخوض في تبادل الآراء التي نرجو أن تسهل علينا الوصول إلى ما يتصوا إليه من كرامة وهناء لطلاب الثقافة العربية والإسلامية في هذه البلاد. ص ص 13-14. في هذا الكلام دليل على فهم مطلوب منه، خاصة نوع التفاهم بنويه الكاتب.

3- أما إعلامية في الدرجة الثالثة، فبمعنى أن الوقائع تكون نادرة الوقوع أي غير متوقعة وتحتاج إلى جهد ومشقة عند معالجتها (الشامي، 2003: 363) وهذا النوع لا يوجد في نص رسالة الإلوري هذه.

وبحاول الباحث الآن أن ينظر في سياق الموقف لنص الرسالة، إذ أن أهمية سياق الموقف أهمية كبيرة في إجلاء النص الغامض وإظهار الوجه الخفي من النص الواضح. (الشامي، 2003: 427)

وفي نص هذه الرسالة، اشتغل الإلوري الموقف، في ذكر أهمية الدراسات العربية والإسلامية ليست فقط في بلاد العرب وحتى عند المسلمين في البلاد الإسلامية، مما يمكن أن نسميه بالسياق الثقافي وقد لاحظ الباحث إثبات أفضلية اللغة العربية ثقافتها على غيرها.

وعند ما يريد التعاون بين مركزه وقسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن أقرّ بضرورة اكتساب تعليم اللغة الإنجليزية على أساس كونها لغة رسمية في نيجيريا لكي يفتح مجال العمل لخريجي المراكز والمعاهد والجامعات العربية ومال في هذا الوجه إلى السياق الاجتماعي في نص الرسالة. أما التناص فله صور كثيرة لتحقيقه في النص. ففي نص هذه الرسالة يذكر الباحث ما لاحظ من هذه الصور وتحليل نص الرسالة عليها. وقديما ما قال زهير بن أبي سلمى قوله:

ما أرانا نقول إلا معارا** أو معادا من لفظنا مكرورا

وعليه تمّ التناص في نص الرسالة بوجود التضمين في قول الإلوري: وأن هناك ألّوفا من المدارس الإنكليزية بسائر أنواعها على حين أن المدارس العربية المنظمة لا تبلغ عدّة أصابع اليد الواحدة في طول البلاد وعرضها مع شدة حاجة الإسلام والمسلمين إليها. ص 12.

"وعدّة أصابع اليد الواحدة" كناية عن قلة هذه المدارس.

أما التداخل في نص الرسالة: فقد لاحظ الباحث أن نصا ما من نص الرسالة يفسر آخر كما يفعل القرآن الكريم، ويقول الإلوري:

تعرضت العربية في وطنها الأصلي لحملات منظمة تغزوها لتزعجها من السنة أبنائها وهم في عقر ديارهم.

فما ظنكم بعد ذلك لما تتعرض له وهي في الديار الإسلامية التي ليست عند أبنائها بلغة الأم، فكم حيكت للعربية من مؤامرات، وكم ألصقت بها من مثالب، وكم وجهت إليها من مطاعن، للرهنة على عدم صلاحيتها للعلوم وللحضارة.

وبالتالي: عدم صلاحيتها للبقاء والحياة، وكم دُعي أبنائها على نبذ الفصحى المتقيدة بالقواعد الصعبة، وأخذ العامية السهلة بدلها، وكم دُعي المسلمون من غير أبنائها على تجريد الإسلام منها، ليصير كالمسيحية التي لا تتقيد بأي لغة في الصلوات والعبادات... ص 8-9

وأن قوله: "تعرضت - إلى ليست عند أبنائها بلغة الأم..." كلام واضح ومفهوم وأن ما

بعدها تداخل في نص الرسالة لغرض إجلاء الغامض فيه.

الخاتمة

حاول الباحث في السطور القليلة السابقة أن ينظر في رسائل الشيخ آدم عبدالله الإلوري عامة بذكر خصائصها ، وبصفة خاصة الرسالة التي كتبها إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن، وتحليل نصها، مستخدماً معايير النصية. وقد اتضح من خلال هذا التحليل ما تميّز بها رسالة الإلوري من تلك المعايير والتي أثبتت تماسكاً وترابطاً عن نص الرسالة ذاته، وكذلك معياري القصد والقبول في مستعمل النص منتجاً ومتلقياً، وكذلك معايير الإعلامية وسياق الموقف والتأصّل بغية تحقيق أهداف الرسالة من خلال نصها، وإن دلّ هذا على شيء فإنما يدلّ على أصالة نص الرسالة حتى يمكن تطبيق معايير النصية عليها في هذا البحث.

ولعل الباحث بهذا أسهم في دراسة بعض انتاجات الشيخ آدم عبد الله الإلوري على ضوء الدراسات اللغوية الحديثة التي لم يكتب كثيرٌ عنها من خلال إنتاجاته.

والله وليّ التوفيق.

هوامش البحث

- عكاشة، محمود (2005م)، لغة الخطاب السياسي، دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية الاتصال القاهرة، دارالنشر للجامعات ،مصر، 19-22.
- الإلوري ،محمد ثوبان آدم عبد الله (1) (2004م) ثلاث رسائل إلورية الطبعة الأولى، مركز العلوم أتوبو أغيني لغوس.
- الإلوري محمد ثوبان بن آدم عبد الله (2) (2004م) رسالة الإلوري إلى جامعة إبادن الطبعة الأولى، مركز العلوم أتوبو، أغيني، لغوس.
- وقد جمع الأستاذ ثوبان آدم عبد الله الإلوري ^ص من لا يقلّ عن تسع عشرة رسالة من رسائل الشيخ الإلوري، ولا يزال يعمل على جمع ما تبقى منها.
- البرت نيوبرت وغريغوري شريف (1992م) الترجمة وعلوم النص، ترجمة محي الدين حميدي، جامعة الملك سعود.
- الشامي، محمد أشرف عبد العال (2003م) معايير النصية، بحث مقدّم ليل درجة

- بسندي ،خالد بن عبد الكريم (2009م) المخاطب والمعطيات السياقية في كتاب سيويه مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، قسم اللغة العربية وآدابها. الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا الحدود الأول.

- حسان، تمام (1998م) النص والمخاطب والإجراء، الطبعة الأولى، عالم الكتب، القاهرة ص 103.

- ياسين سرايعة، مقاربة نحو النص في تحليل النصوص: قراءة في رسائل السبك النصي accessed on 16-1-2013 <http://aladdini701m.org/t1848-topic#6328>

- L.A.K Jimoh (1994) *Ilorin: The Journey so far*, Ilorin, Atoto Press Ltd, Nigeria

- Robert de Beaugrande & Wolfgang Dressler (1986) *Introduction to Text Linguistics* Longman Press London- New York. الملحق (1)

رسالة مركز التعليم العربي الإسلامي بأغيبي الموجهة إلى قسم الدراسات العربية والإسلامية بجامعة إبادن، بتاريخ 20 يونيو 1972م

حضرة السيد رئيس القسم والسادة الأعضاء.

بعد السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إن أمانينا في هذا الموقف، أن يتوثق التعاون بين مركز التعليم العربي وفروعه، وبين قسم الدراسات العربية والإسلامية في هذه الجامعة المتفورة، ^{المتميزة} للعمل على تكثير طلاب الثقافة العربية والإسلامية في هذه البلاد، وإسعاد مستقبلهم، حتى يحيا حياة كريمة، ويعيشوا عيشة طيبة خير الوطن والدين.

ونحن إذ نقدم إلى هذه الجامعة نحددنا اليقين بأن هدف مركز التعليم العربي وهدف قسم الدراسات العربية والإسلامية هدف واحد وغاية مشتركة، وإذا اختلفت وسائل الطرفين؛ فلما أن نسعى في التقريب والتعديل للذين بكفان النجاح والوصول إلى الغاية المنشودة.

أيها السادة:

لقد رفع الإسلام شأن الثقافة العربي في الوطن العربية وامتد رفع شأنها إلى الوسط الإسلامي، حتى صارت العربية لغة الأدب ولغة الدولة في هذه البلاد منذ أكثر من سبعة قرون، ولم يزل الحال كذلك حتى تعرضت العربية في وطنها الأصلي لحملات منظمة تغزوها لتترعها من ألسنة أبنائها وهم في عقر ديارهم.

فما ظنكم بعد ذلك لما تتعرض له وهي في الديار الإسلامية التي ليست عند أبنائها بلغة الأم، فكم حيكت للعربية من مؤامرات، وكم ألصقت بها من مثالب، وكم وجهت إليها من مطاعن، للبرهنة على عدم صلاحيتها للعلوم وللحضارة.

وبالتالي: عدم صلاحيتها للبقاء والحياة، وكم دعي أبنائها إلى نبذ الفصحى المتقيدة بالقواعد الصعبة، وأخذ العامية السهلة بدلها، وكم دعي المسلمون من غير أبنائها إلى تجريد الإسلام منها، ليصير كالمسيحية التي لا تتقيد بأي لغة في الصلوات والعبادات، ولكن المسلمين في كل مكان وفي كل أمة من عرب وعجم، لا يرتابون في أن العربية جزء من الإسلام لا يتجزأ، إذ يتعبدون بها في تلاوتهم القرآن ويؤذون بها صلواتهم ونسكهم.

وإذا أعفى المسلمون عن ضرورة التعمق في العربية، فإن ضرورة التعمق فيها لمن يتحمل المسؤولية الإسلامية محتمة.

ومن ثم تجلّى أن صيانة الثقافة العربية من الذوبان في تيار الثقافة الغربية الجارف، صيانة للثقافة الإسلامية من التلاشي والاضمحلال أمام تيار الثقافة الإلحادية الهدامة، وفي صيانة الثقافة الإسلامية غيره على الإيمان بالله ورسله والمثل العليا في الأخلاق والآداب والقيم.

ومن أجل هذه الغيرة لا تزال تقوم طوائف من المسلمين في مختلف الأماكن والبلاد بالحرص على هذه الثقافة، وبالحفاظ على هذا التراث في المستوى الرسمي والشعبي على السواء. ويعد من قبيل ذلك في المستوى الرسمي قسم الدراسات العربية والإسلامية في جامعات نيجيريا وما يشاكلها في جميع البلاد، كما يعد من قبيل ذلك في المستوى الشعبي مركز التعليم العربي وسائر المعاهد المماثلة.

وفي البلاد العربية أحسن طلاب الجامعات الإسلامية ومعاهدها من أقرانهم بالجامعات العلمانية منذ سنوات بتوهمين أقدارهم وتحقير ثقافتهم، فبدأوا يطالبون حكومات بلادهم بالمساواة

بينهم وبين متخرجي الجامعات العلمية ومعاهدها التابعة لوزارة التربية والتعليم، مساواة تضمن لهم الوظائف الرسمية في الدواوين الحكومية دون اقتصارهم على المناهج والمحلات الدينية، فتجاوزت الحكومات العربية مع رغبة أبنائها، فألغت نظام ثنائية التعليم في جميع المراحل، ودمجت المناهج الدينية مع الدنيوية في جميع المعاهد.

كل هذا فيما يتعلق ببلاد العرب التي تعترف بالعربية كلغتها الرسمية، وتقبل المتخرجين في جميع الجامعات للدواوين الحكومية، ولكن هذا الواقع يختلف تماما عن الواقع في البلاد التي لا تعترف بالعربية رسمية كنيجيريا مثلاً، بل تعتبرها دينية، فحملة الشهادات العربية في نيجيريا ليس لهم مجال للعمل في الدواوين الحكومية، وإنما يتسع لهم المجال في المساجد والمجتمعات الإسلامية، وهو مجال واسع لم تشغل حتى الآن بالعناصر الجديدة.

ولا شك أن من واجب رجل الدعوة الإسلامية في هذا العصر أن يتسلح بإحدى اللغات الراقية، كالانكليزية التي يستطيع أن يجابه بها تحديات الحياة ومعيشتها الحاضرة. ويستطيع أيضاً أن يبلغ بها رسالة الإسلام في الأوساط الراقية، بل يستطيع بها التعبير عن نفسه وعن دينه في سائر الجامعات والمحلات.

ولقد علمتنا التجارب أن من الصعب علينا أن نجتمع بين التعليم العربي والإنكليزي في مكان واحد دون أن يطغى أحدهما على الآخر، وأن هناك ألوفا من المدارس الإنكليزية بسائر أنواعها، على حين أن المدارس العربية المنظمة لا تبلغ عدة أصابع اليد الواحدة في طول البلاد وعرضها مع شدة حاجة الإسلام والمسلمين إليها.

لذلك وقفنا عملنا على العربية في حدود إمكاناتنا المتواضعة، نأخذ بيد الطالب العربي حتى المستوى الثانوي الذي به يتمكن من الاندماج في الجامعات في البلاد العربية لإكمال تعلمه هنالك، ولما كانت الجامعات في البلاد العربية لا تزود الطلاب بما يلزم أبناءنا من اللغة الإنكليزية التي أصبحت ضرورية لهم، رأينا أن المشكلة لا تنحل إلا بأيدي جامعاتنا ومعاهدنا في هذه البلاد، وتقع المسؤولية أول كل شيء على هذه الجامعة الموقرة، فبال تعاون مع مركز التعليم العربي وما يشاكله من المعاهد والمراكز العربية في هذه البلاد تنحل المشكلة بإذن الله.

وبعد؛ فهذا عرض سريع للأوضاع عرضته بين أيديكم، لعله يلقي بصيصاً من الضوء على

وجهات نظرنا لكي يتم التفاهم بيننا قبل الخوض في تبادل الآراء التي نرجو أن تسهل علينا الوصول
إلى ما نصبوا إليه من كرامة وهناء لطلاب الثقافة العربية والإسلامية في هذه البلاد.
مدير المركز آدم عبد الله الإلوري

1973/6/20م